

**No. 47129**

---

**Argentina  
and  
Bulgaria**

**Agreement on scientific and technological cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Bulgaria. Buenos Aires, 1 August 2000**

**Entry into force:** *13 January 2003 by notification, in accordance with article IX*

**Authentic texts:** *Bulgarian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 17 February 2010*

---

**Argentine  
et  
Bulgarie**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre la République argentine et la République de Bulgarie. Buenos Aires, 1<sup>er</sup> août 2000**

**Entrée en vigueur :** *13 janvier 2003 par notification, conformément à l'article IX*

**Textes authentiques :** *bulgare et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 17 février 2010*

[ BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE ]

## **СПОРАЗУМЕНИЕ**

### **ЗА**

## **НАУЧНО И ТЕХНОЛОГИЧНО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА**

Република България и Република Аржентина, по-нататък наричани “Страните”,

водени от желанието си да разширяват приятелските отношения между двете страни и да развиват научно-техническото сътрудничество,

отчитайки значението на науката и технологиите за националните стопанства на двете страни,

се договориха за следното:

### **ЧЛЕН I**

Страните се стремят да насърчават и улесняват, в съответствие с националното си законодателство, нормативни документи и съответните си ведомствени структури, научното и технологичното сътрудничество между Република България и Република Аржентина, на основата на равнопоставеността и взаимната изгода.

### **ЧЛЕН II**

Научното и технологично сътрудничество между Страните включва:

- а) обмен на учени, изследователи, експерти и специалисти;
- б) обмен на научна и технологична документация и информация;
- в) съвместно организиране на семинари, симпозиуми, съвещания и други научно-технически срещи;

- г) провеждане на съвместни проучвания и развойни дейности в области от взаимен интерес, както и обмен на резултатите от тези проучвания и развойни дейности;
- д) всички други форми на сътрудничество в областта на науката и технологиите, за които са се договорили Страните.

### ЧЛЕН III

Всяка Страна ще назначи национален координатор, чиято функция ще бъде да насърчава, развива и улеснява дейностите, програмите или проектите за сътрудничество, произтичащи от настоящото Споразумение.

Националните координатори ще провеждат редовни консултации с другата Страна и ще представят годишен писмен доклад за извършената дейност.

### ЧЛЕН IV

За целите на настоящото Споразумение Страните ще насърчават своите държавни органи, изследователски институти, университети и други научно-технологични институции да сключват допълнителни споразумения за осъществяването на дейности, програми и проекти за сътрудничество в рамките на същото.

Действащите споразумения и спогодби между Република България и Република Аржентина или между други ведомства на тези страни, свързани с научното и технологичното сътрудничество, няма да бъдат засегнати от настоящото Споразумение.

Начинът, условията и процедурите, които ще се спазват при осъществяване на дейностите, програмите или проектите за сътрудничество, сключени от Страните или от органи, участващи в което и да било допълнително споразумение, съгласно Член 4 от настоящото Споразумение, ще бъдат договорени – според случая, между участващите Страни или органи, преди започването на тези дейности.

Допълнителните споразумения могат да се отнасят, също така, и до следните области:

- а) механизмите за финансиране на дейностите;
- б) правата върху индустриалната и интелектуалната собственост, произтичащи от съвместните проучвания;
- в) нерегистрираната научна и технологична информация, получена в резултат на извършената дейност.

## ЧЛЕН V

Всяка Страна или всяка организация, посочена в допълнителните споразумения, ще поеме разходите за дейностите, програмите или проектите за сътрудничество, осъществявани в рамките на настоящото Споразумение, според възможностите на бюджета си. Разходите за тези дейности могат да бъдат поети също така с целеви постъпления от международни организации и/или физически или юридически частни лица.

Разпоредбите на настоящото Споразумение не предполагат за Страните задължението да предвидят заделяне на средства от бюджета, които да бъдат предназначени за финансиране на бъдещите дейности.

## ЧЛЕН VI

Органите по прилагане на настоящото Споразумение са: от страна на Република България – Министерство на външните работи, съвместно с Министерството на образованието и науката и Министерството на икономиката, а от страна на Република Аржентина – Министерството на външните работи, международната търговия и вероизповеданията, съвместно с Президентството, което ще бъде представявано от “Секретариата по технологии, наука и производствени нововъведения”.

## ЧЛЕН VII

Всякакви въпроси, които възникнат при тълкуването или прилагането на настоящото Споразумение, ще бъдат решавани чрез консултации между Страните.

## ЧЛЕН VIII

Настоящото Споразумение може да бъде преразгледано и изменено по взаимно съгласие между Страните.

## ЧЛЕН IX

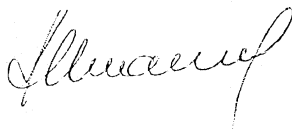
Настоящото споразумение влиза в сила от датата на получаване на последната нота, с която Страните взаимно се информират, че процедурите, изисквани от националните им законодателства за влизането му в сила са изпълнени.

Настоящото Споразумение се сключва за срок от пет (5) години, като действието му се продължава автоматично за последователни петгодишни периоди, освен ако една от Страните не уведоми писмено другата за намерението си да денонсира Споразумението най-малко шест месеца преди изтичането на всеки период.

Денонсирането на настоящото Споразумение не прекратява осъществяването на дейностите, програмите и проектите за сътрудничество, които са били приети по силата на Споразумението.

Настоящото Споразумение е съставено в Буенос Айрес, на 1 август 2000 година в два оригинални екземпляра, всеки от които на български и испански език, като и двата текста имат еднаква сила.

ЗА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:



ЗА  
РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА:

